Axes « Réception et création » & « TraHis »
EA 2115 « Histoire des représentations »
Université de Tours

Équipe LASLAR,
Maison de la Recherche en Sciences Humaines (MRSH)
Université de Caen

TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ANTIQUE
en France et en Allemagne aux XIXe et XXe siècles

Journée d'étude
vendredi 16 octobre 2009
Université François-Rabelais
Salle de conférences, 5e étage BU

Matin

9h30 Accueil des participants

9h45 Ouverture de la journée
Allocution de Jean-Jacques TATIN, directeur de l'EA « Histoire des représentations »

Modératrice :
Claire LECHEVALIER (Univ. de Caen)

10h00 Christophe CORBIER (Paris)
« Du *proscenium* à la salle de concert : une traduction de *Prométhée enchaîné* adaptée par Fromental Halévy en 1849 »

10h45 Marie-France DAVID-DE PALACIO (Univ. de Brest)
« Le pouvoir des femmes : variantes aristophanesques en Allemagne et en France à la fin du XIXe siècle (Wilbrandt, Donnay) »

11h30 Pause

Modératrice :
Sylvie HUMBERT-MOUGIN (Univ. de Tours)

11h45 Ariane FERRY (Univ. de Rouen)
« Ramener Plaute à la vie de la scène : de la "chimère rétrospective" aux représentations de la *Farce de la Marmite* dans la traduction de Laurent Tailhade »

12h30 Déjeuner

Après-midi

Modératrice : Sylvie LE MOËL (Univ. de Tours)

14h30 Angeliki GIANNOULI (Paris)
« D'une *Antigone* (1841) à l'autre (1893) »

15h15 Ariane EISSEN (Univ. de Poitiers)
et Myrto GONDICAS (Paris)
« Coller au texte, traduire pour un public : comparaison de trois traductions récentes d'*Antigone* »

16h00 Bernard BANOUN (Univ. de Tours)
« Traduire la traduction (Sophocle, Hölderlin, Lacoue-Labarthe)

16h45 Clôture de la journée d'étude

Journée d'études organisée par Bernard Banoun (Univ. François-Rabelais, Tours), Sylvie Humbert-Mougin (Univ. François-Rabelais, Tours) et Claire Lechevalier (Univ. de Caen), dans le cadre des travaux de l'axe « TraHis » (dir. Bernard Banoun et Sylvie Le Moël). Avec le soutien de l'UFR Lettres et Langues de l'Université François-Rabelais, de l'EA 2115 « Histoire des représentations » (dir. : Jean-Jacques Tatin), de l'équipe « LASLAR » de la Maison de la recherche en sciences humaines de l'Université de Caen (dir. Brigitte Diaz), et du CIERA (Centre Interdisciplinaire d'Études et de Recherches sur l'Allemagne) dans le cadre du programme de formation-recherche du CIERA « Canon et canonisation dans l'espace franco-allemand » (Université Lumière Lyon-II, Université François-Rabelais de Tours, Universität Paderborn, Université Claude-Bernard Lyon-I).

La journée a lieu dans la salle de conférences du 5e étage de la Bibliothèque universitaire de Tours
entrée libre

contact : sylvie.mougin@univ-tours.fr

UNIVERSITÉ FRANÇOIS-RABELAIS TOURS
ciera
Université de Caen Basse-Normandie